

A C U E R D O
sobre la constitución de la Comisión
Intergubernamental Mixta de Comercio
Peruano-Soviética

El Gobierno de la República Peruana y el Gobierno de la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas animados del deseo de ampliar y fortalecer el intercambio comercial entre ambos países dentro del marco del Convenio Comercial suscrito el 17 de febrero de 1969 han convenido lo siguiente:

Artículo I

Las Partes convienen en constituir una Comisión Intergubernamental Mixta de Comercio Peruano-Soviética, con el propósito de promover y de realizar de manera efectiva los objetivos del Convenio Comercial arriba mencionado.

Artículo II

La Comisión tendrá por objeto el estudio y la discusión de los medios y de las modalidades para dar una aplicación eficaz al comercio sobre la base de los principios de igualdad plena, respeto a la soberanía, los intereses nacionales y el interés recíproco de ambos países.

Artículo III

La Comisión tendrá las siguientes funciones:

- a) examinar y evaluar el intercambio comercial entre los dos países, en particular, el cumplimiento de las obligaciones contraídas por las Empresas Estatales de Comercio de los dos países y recomendar a los Gobiernos soluciones a los problemas que surgieran;
- b) presentar a sus Gobiernos para su aprobación propuestas tendientes a facilitar y promover el comercio entre los dos países;
- c) recomendar la conclusión de acuerdos y contratos a largo plazo sobre productos de interés mutuo, entre las empresas y/o organismos competentes de ambos países;



- d) examinar las necesidades de financiamiento de las transacciones comerciales recíprocas y recomendar a los Gobiernos los instrumentos de financiamiento que sean convenientes;
- e) examinar aspectos relacionados con el transporte de mercancías entre los dos países y presentar en caso necesario las recomendaciones correspondientes.

Artículo IV

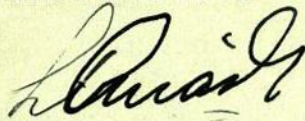
La Comisión se reunirá por lo menos una vez al año alternadamente en cada uno de los dos países, en el lugar y fecha que la misma Comisión determine en su última reunión o la que fijen de común acuerdo ambas Partes. Cada Parte designará a sus representantes para el trabajo de la Comisión.

Artículo V

El presente Acuerdo, sujeto a la aprobación de las Partes, entrará en vigor a partir de la fecha del intercambio de Notas por las cuales las Partes se comuniquen recíprocamente haber cumplido las formalidades legales requeridas y tendrá una duración de tres años, al término de los que se renovará automáticamente por períodos sucesivos de un año, a menos que una de las Partes lo denuncie por escrito con tres meses de anterioridad a la expiración del respectivo período.

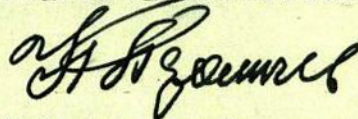
Hecho y firmado en Moscú a los 19 de mayo de 1975 en dos ejemplares originales, cada uno en los idiomas español y ruso, siendo los dos textos igualmente válidos.

Por el Gobierno de la
República Peruana



Ministro de Comercio

Por el Gobierno de la
Unión de Republicas
Socialistas Soviéticas



Ministro de Comercio
Exterior

С О Г Л А Ш Е Н И Е
о создании Межправительственной Смешанной
перуано-советской комиссии по торговле

Правительство Республики Перу и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, воодушевленные желанием расширять и укреплять товарооборот между обеими странами в рамках Торгового соглашения, подписанного 17 февраля 1969 года, договорились о нижеследующем.

Статья I

Стороны договорились учредить Межправительственную Смешанную перуано-советскую комиссию по торговле для эффективного содействия и выполнения целей вышеупомянутого Торгового соглашения.

Статья II

В задачу Комиссии будет входить изучение и обсуждение путей и средств для эффективного развития торговли на основе принципов полного равенства, уважения суверенитета, национальных интересов и взаимной выгоды обеих стран.

Статья III

Комиссия будет выполнять следующие функции:

а) рассматривать и оценивать состояние товарооборота между обеими странами, в частности, выполнение обязательств государственных внешнеторговых организаций и рекомендовать своим Правительствам пути для решения возникающих проблем;

б) представлять своим Правительствам на одобрение предложения, направленные на содействие развитию торговли между обеими странами;

в) рекомендовать заключать долгосрочные соглашения и контракты между компетентными организациями и/или фирмами обеих стран по товарам, представляющим взаимный интерес;

г) изучать потребности в финансировании внешнеторговых сделок и рекомендовать своим Правительствам соответствующие формы финансирования;

д) изучать аспекты, связанные с перевозками товаров между обеими странами и представлять, в случае необходимости, соответствующие рекомендации.

Статья IV

Комиссия будет собираться по крайней мере один раз в год поочередно в каждой из стран, причем место и время будут устанавливаться Комиссией во время ее последнего заседания или определяться по взаимной договоренности Сторон. Каждая из Сторон будет назначать своих представителей для участия в работе Комиссии.

Статья V

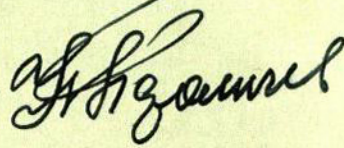
Настоящее Соглашение, которое подлежит одобрению Сторонами, вступит в силу в день обмена нотами, в которых Стороны сообщат друг другу о выполнении необходимых юридических формальностей, и будет действовать в течение трех лет, а затем автоматически продлеваться на последующие годовые периоды, пока одна из Сторон не заявит в письменной форме за три месяца до истечения соответствующего периода о своем желании его денонсировать.

Совершено в Москве 19 мая 1975 года в двух подлинных экземплярах, каждый на испанском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



За
Правительство Республики
Перу

Министр торговли



За
Правительство Союза Советских
Социалистических Республик

Министр внешней торговли



